

INHOUDSOPGAVE

WOORD VOORAF	v
--------------------	---

INLEIDING

FRANÇOIS PEETERS	1
------------------------	---

RECHT OP ‘TEGEN’SPRAAK: EEN GRONDRECHT

YOLANDA VANDEN BOSCH	3
----------------------------	---

I. Belang	3
II. Probleemstelling	5
III. Regelgeving	6
§ 1. Nood aan regelgeving	6
§ 2. Internationale wetgeving	7
A. Europese Conventie voor de Rechten van de Mens	8
B. Verenigde Naties	10
C. Europese Unie	11
D. Nationale regelgeving	13
IV. Besluit	14

KWALITEITSGARANTIES INZAKE VERTALEN BIJ HET HOF VAN JUSTITIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

LIEVE ANCKAERT	17
----------------------	----

I. Situering van de rechtsgangen en van de taalregeling bij het Europees Hof van Justitie	17
II. Algemene structuur van een vertaalafdeling bij het Hof van Justitie	23
III. Kwaliteitsnormen en -garanties bij het vertalen van de processtukken en de arresten in de Nederlandstalige vertaalafdeling	23
IV. Deontologisch statuut van de vertaler bij het Hof van Justitie	26

KWALITEITSGARANTIES INZAKE TOLKEN BIJ HET HOF VAN JUSTITIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

HUBERTHA KUYF	27
I. Inleiding	27
II. De tolkendienst	28
III. Kwaliteitsgaranties	29
§ 1. Kwaliteitsgaranties voor indiensttreding: opleiding en beroepservaring	29
§ 2. Kwaliteitsgaranties na indiensttreding	30
A. Controle	30
B. Voorbereidingstijd	31
C. Bijscholing	31
D. Bewustmaking	31
E. Deontologie	32
F. Individuele verantwoordelijkheid	32
§ 3. Zelfstandige tolken	32
§ 4. Infrastructuur	33

WERKEN MET TOLKEN IN DE SECTIE SLACHTOFFERS EN GETUIGEN. ERVARING VAN HET INTERNATIONAAL TRIBUNAAL VOOR HET VOORMALIGE JOEGOSLAVIË

DANIËLLE CAILLOUX	35
I. Introductie	35
II. Fundamentele principes bij het werken met tolken	37
§ 1. Voorafgaand aan het interview	37
§ 2. Tijdens het interview	38
§ 3. Na het interview	38
III. De ontwikkeling van de tolkdiensten binnen de Dienst Slachtoffers en Getuigen	38

ENKELE BEDENKINGEN BIJ EEN NOODZAKELIJKE HERVORMING

RAYMOND DECOUX	41
----------------------	----

ZOEKEN NAAR EEN OPLOSSING: EEN PROEFPROJECT IN ANTWERPEN

ANNICK ROSIERS	49
I. De problematiek van anderstalige rechtzoekenden is niet nieuw	49
II. Wat werd tot hiertoe gerealiseerd?	51
A. Opleiding van nieuwe beëdigde vertalers/tolken	53
B. Opleiding reeds beëdigde vertalers/tolken	56
C. Register van beëdigde vertalers/tolken	56
D. Video ‘De Gerechtstolk’	57
E. Opleiding van de gebruikers van gerechtstolken en -vertalers ..	58

SIMULTAAN TOLKEN BIJ ASSISEN EN HET HOF VAN CASSATIE

ERIC SCHADE	61
-------------------	----

SIMULTAAN TOLKEN BIJ ASSISEN: EEN ERVARING

NICO SNELDERS	65
---------------------	----

“ADAM, UBI ES?”

JEAN LAENENS	71
--------------------	----

SELECTIE VAN BRONNEN VAN BELGISCHE EN INTERNATIONALE REGELGEVING ROND GERECHTSTOLKEN/VERTALERS

Coördinatie: mr. Y. VANDEN BOSCH	73
Bijlage 1. Internationale regelgeving	77
A. Verdragen	77
B. Internationale rechtbanken	102
Bijlage 2. Belgische regelgeving m.b.t. gerechtstolken/-vertalers	144

